



Mirabilia

Vokalmusik im Advent

PROGRAMMHFT

Programm

Salve Regina | F. Poulenc

Hymn to the virgin | B. Britten

Black Earth | F. Say (Klavier)

Ave Maria | V. Miškinis

Eg vil lofa eina pá | B. Grímsdóttir

Dezember

aus «Die Jahreszeiten», op. 34 | P. Tschaikowsky (Klavier)

Hver, sem að reisir | B. Grímsdóttir

Concord | B. Britten

Silent night | F. Gruber, arr. by T. Johnson (Klavier)

Cantate Domino | V. Miškinis

Denn er hat seinen Engeln befohlen | F. Mendelssohn

Peace I leave with you | A. Beach

Zum Programm

VON POULENC ÜBER MIŠKINIS ZU GRÍMSDÓTTIR UND BRITTEN

Im diesjährigen Adventskonzert der Cantata Nova erklingen Marienweisen und weitere Stücke für Chor a cappella von Komponisten und Komponistinnen des 20. und 21. Jahrhunderts. Stücke für Klavier ergänzen das Konzert, das zur Besinnung und zum Innehalten einlädt. Der Fokus des Konzertes liegt auf Stücken, die von der Mutter Maria singen. Poulencs «Salve Regina» ruft Maria an und richtet sich an die Mutter der Barmherzigkeit, während in Miškinis «Ave Maria» und in Brittens «Hymn to the virgin» Maria gepriesen wird. Ein Lobgesang auf Maria ist Grímsdóttirs «Eg vil lofa eina þá» in isländischer Sprache, welches Neuland und eine zungenbrecherische Herausforderung für die Cantata Nova bedeutet. Abgerundet wird das Konzert mit «Dezember» von

P. Tschaikowsky, mit einem Arrangement von T. Johnson über «Stille Nacht» und F. Saks «Black Earth» für Klavier. Für Chor a cappella erklingen zwei Vertonungen des Psalm 91, einmal in isländischer Sprache «Hver, sem að reisir», das andere Mal von Mendelssohn für achtstimmigen Chor, vertont. Mit Benjamin Brittens «Concord» und Amy Beachs «Peace I leave with you», die von der Kraft der Harmonie und Eintracht singen, wird der Bogen in das erhoffte friedliche Miteinander im Hier und Jetzt gespannt.

Bei Poulenc und Britten sind die Spannungsverläufe in der Musik äusserst fein über harmonische Verläufe austariert. Von Moll-Dreiklängen und einfachen melodischen Figuren ausgehend, reichern sie für bedeutsame Stellen die Harmonien mit spannungsgeladenen Tönen auf, verlassen dabei aber höchst selten den homophonen Chorsatz, also das gleichzeitige Fortschreiten der Stimmen in allen Registern, was zu einem farben- und schattierungsreichen Klangbild führt.

Grímsdóttirs Stücke zeichnen sich durch eine volksliedhafte Melodie und eingängige Harmonik aus. Sie sucht nicht den expressiven Ausdruck, erreicht aber durch ihre einfache Klangsprache und lebhafte Rhythmik eine ganz eigene Innigkeit durch ihre Musik, welche die Zuhörerschaft einnimmt.

Die Stücke von Miškinis ähneln sich in der musikalischen Anlage. Eine prägnante Melodie, die in verschiedenen Stimmen aufgenommen, oder sogar übernommen wird, setzt sich mit einer, vor allem in den tiefen Stimmen angelegten, harmonisch angereicherten Begleitung zu einem Ganzen zusammen. So erreicht Miškinis ein volles und häufig schillerndes Klangbild in seiner Musik.

Viel Vergnügen beim Zuhören.

JONAS GASSMANN

Komponist*innen

Benjamin Britten



Francis Poulenc



Vytautas Miškinis



Fazil Say



Pjotr Iljitsch Tschaikowsky



Bára Grímsdóttir



Franz Gruber



Felix Mendelssohn



Amy Beach



Chor



Cantata Nova | Chor

Die Cantata Nova ist ein Vokalensemble der Pfarrei Heilig Geist. Studierende und junge Hochschulabsolventen aus verschiedenen Ländern finden in der Cantata Nova zusammen. Jährlich werden fünf bis sechs unterschiedliche Programme einstudiert, die in Konzerten und Gottesdiensten zur Aufführung kommen. Das musikalische Spektrum reicht von A cappella Renaissance-Gesängen über klassische Orchestermessen bis hin zu Werken zeitgenössischer Komponisten.



Jonas Gassmann | Leitung

Jonas Gassmann studierte an der Zürcher Hochschule der Künste Blockflöte und Chorleitung.

Als Chorleiter ist er bei den Cantata Chören der katholischen Kirche Heilig Geist Höngg und den Stadtsängern Winterthur tätig.

Er musiziert in Kammermusik-Projekten, unterrichtet mit Begeisterung Blockflöte an der Prova in Winterthur und ist Vorstandsmitglied im Forum Alte Musik Zürich.



Ivan Horvatic | Klavier

Ivan Horvatic studierte an der Musikhochschule in Zagreb (Kroatien) und in der Solistenklasse an der Zürcher Hochschule der Künste. Er hat zahlreiche nationale und internationale Klavierwettbewerbe gewonnen.

Seine Konzerttätigkeit führte ihn durch Europa, Amerika, Asien und Australien. In 2017 erschien seine Debüt CD.

Ivan ist zudem als Assistent an der ZHdK tätig und unterrichtet an der Kantonschule Zofingen. Er lebt in Zürich.

Text

Salve Regina | F. Poulenc

Salve Regina, Mater misericordiae
Vita, dulcedo et spes nostra, salve
Ad te clamamus, exsules filii Evae
Ad te suspiramus gementes et flentes
In hac lacrimarum valle
Eia ergo, advocata nostra
Illos tuos misericordes oculos
Ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris
tui
Nobis post hoc exsilium ostende
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria

Übersetzung

Sei gegrüsst, Königin Mutter aller
erbarmenden Herzen,
Sei gegrüsst, unser Sein, unser Wohl-
gefühl, unser Hoffen!
Nach dir verlangen wir Verbannte
Kinder Evas.
Zu dir seufzen wir betrübt und klagend
In diesem Tal der Tränen.
Ach, richte also
Deinen erbarmenden Blick
auf uns, Du, unser Beistand.
Und lass uns nach dieser Verbannung
Jesus sehen,
dein gepriesenes Kind.
O sanftmütige, o gottesfürchtige, o
liebe, junge Frau, Maria.

Hymn to the virgin | B. Britten

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella
Brighter than the day is light
Parens et puella
I cry to thee, thou see to me
Lady, pray thy Son for me
Tam pia
That I may come to thee
Maria!
All this world was forlorn
Eva peccatrice
Till our Lord was y-born
De te genetrix
With ave it went away
Darkest night, and comes the day
Salutis
The well springeth out of thee
Virtutis.
Lady, flow'r of everything
Rosa sine spina
Thou bare Jesu, Heaven's King
Gratia divina
Of all thou bear'st the prize
Lady, queen of paradise
Electa
Maid mild, mother
Es Effecta.

Übersetzung

Hymnus an die Jungfrau Maria

Von einer, die so rein und strahlend ist
Wie der Meerstern,
Strahlender als der helle Tag,
Mutter und Jungfrau:
Ich rufe zu dir, sieh auf mich,
Herrin, bitte deinen Sohn für mich,
Du Fromme,
Dass ich zu dir kommen darf, Maria!
Die ganze Welt war verloren,
Durch die Sünderin Eva,
Bis unser Herr geboren wurde
Von dir, Mutter.
Mit dem Ave verschwand
Die finsterste Nacht, und es kommt der
Tag
Des Heils;
Aus dir entspringt der Quell
Der Tugend.
Herrin, Blume aller Dinge,
Rose ohne Dornen,
Du gebarst Jesus, den himmlischen
König
Durch göttliche Gnade:
Unter allen Perlen gebührt dir der
Preis,
Herrin, Königin des Paradieses,
Auserwählte:
Sanfte Jungfrau, zur Mutter wurdest du
Geschaffen.

Ave Maria | V. Miškinis

Ave Maria,
gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu
in mulieribus,
et benedictus
fructus ventris tui, Jesus
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora
mortis nostrae.
Amen.

Übersetzung

Gegrüßet seist du, Maria,
voll der Gnade.
Der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit
unter den Frauen,
und gebenedeit ist
die Frucht deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde
unseres Todes.
Amen.

Eg vil lofa eina pá

B. Grímsdóttir

Eg vil lofa eina pá
æðst af kvinnum nefnast má
meyjan heitir María,
miskunn guðs hana gæddi
og gjörvöll meinin græddi.

Maria mæ'r so mild og skær
mann og guð hún fæddi.

Heiðurs verð heims um rann
heilög mey, sem blessan fann;
treysti' eg guði, og trúi' á hann,
þu tigni' eg þig sem bæri,
vel það verðugt væri

Maria góð so mild og rjóð,
meyju hverri skærri.

Maria drottning dygðug mest,
dáðum prydd það auglyst,
í hennar sæði blessast bezt
bæði konur og kallar
um álfur heims gjörvallar.

Maria frú so mild og trú,
mest yfir kvinnur allar.

Blessun hlautstu Maria min,
mest yfir hverja auðarlín,
sólu fegri skært þú skín,
skyrlega má því hrósa;
þu ert ein eðla rósa

Maria væn, þin veitist bæn,
virgo gloriosa.

Übersetzung

Ich möchte diejenige loben,
die man die höchste aller Frauen
nennen kann die Jungfrau Maria
genannt wird, die Barmherzigkeit
Gottes hat sie begnadet und heilte alle
Wunden.

Jungfrau Maria, so sanft und hell,
sie gebär den Menschen von Gott.
Geehrt in allen Hallen der Welt,
heilige Jungfrau, die Segen fand;
Ich vertraue auf Gott und glaube an
ihn, wenn ich dich auch ehre, wie ich
sollte, würde es sich lohnen.

Maria, gut, so sanft und rosig,
heller als jede Jungfrau.

Königin Maria, höchst tugendhaft,
geschmückt mit guten Taten, die
sichtbar sind, in ihrem Samen sind am
besten gesegnet sowohl Frauen als
auch Männer und alle Kontinente der
Welt.

Maria, so sanft und treu,
die grösste von allen Frauen.

Meine Maria, du wurdest gesegnet
am meisten über alle Frauen,
du strahlst schöner als die Sonne,
klar kann man loben;
du bist eine edle Rose

Süsse Maria, dein ist das Gebet,
virgo gloriosa.

Hver, sem að reisir

B. Grímsdóttir

Hver, sem að reisir hæga byggð
hæsta Guðs skjóli undir,
í geymslu Drottins og gleymir hryggð
gefur sig allar stundir,
sá talar við Guð: þu tóst við mér,
treysta vil eg því gjarnan þér
og unna á allar lundir.

Vel mun og Drottin verna þig
fyrir vélum allra handa,
þó skaðleg plágna syni sig
síst mun þér kunna að granda,
hans vængjaskjól æ hlífir hér,
í hverri neyð hann sendir þér
sinn skjöd og sannleiksanda

Englum sínum hann setti boð
að sjá til þín og leiða,
á vegum þínum þér veita stoð
og venda öllu til greiða.
þeir bera þig hægt á hændum sín
að hvergi náir þú fætur þín
á minnsta steini meiða

A himni og jörðu heiður og dyrð
sé hæstum Föður að vanda,
hans Syninum ljúfum líka skyrð
og lofgjörð allra handa,
ævinlega sú aldrei dvín,
aukust lofið og virðing þín
með heiðran Heilags anda.

Übersetzung

Derjenige, der ein einfaches Dorf baut
unter dem Schutz des höchsten Gottes,
bewahrt vom Herrn und vergisst den
Kummer und gibt zu allen Zeiten,
der spricht zu Gott: Du hast mich
aufgenommen, darum will ich gerne
auf dich vertrauen und liebe dich, ganz
gleich, wie es mir geht.

Der Herr wird dich auch gut be-
schützen vor allerlei Übel, wenn auch
die schädliche Plage sich zeigen wird,
sie wird es verstehen, dich am wenig-
sten zu erledigen, der Schutz seiner
Flügel wird dich immer beschützen, in
jeder Not wird er dir senden seinen
Schild und den Geist der Wahrheit.

Er hat seinen Engeln befohlen
über dich zu wachen und dich zu leiten,
um dich auf deinen Wegen zu unter-
stützen und alles zum Guten zu
wenden.

Sie tragen dich langsam auf ihren
Händen, damit deine Füße nirgends
sich auch am kleinsten Stein verletzen.

Im Himmel und auf Erden, Ehre und
Ruhm für den allerhöchsten Vater,
seinem süßen Sohn auch Klarheit
und das Lob von allen,
für immer, es vergeht nie,
möge euer Lob und eure Ehrfurcht
zunehmen mit der Ehre des Heiligen
Geistes.

Concord | B. Britten

Concord, Concord is here
Our days to bless
And this our land, our land to endue
With plenty, peace and happiness.

Concord, Concord and Time
Each needeth each:
The ripest fruit hangs where
Not one, but only two can reach.

Übersetzung

Eintracht ist hier
Unsere Tage zu segnen
Und dies unser Land zu bewahren
Mit Fülle, Frieden und Glück.
Eintracht, Eintracht und Zeit
Jeder braucht jeden:
Die reifste Frucht hängt, wo
Nicht einer, sondern nur zwei sie
erreichen können.

Cantate Domino | V. Miškinis

Cantate Domino canticum novum:
Et benedicite nomini ejus:
Quia mirabilia fecit.
Psallite Domino in cithara,
et voce psalmi.

Übersetzung

Singt dem Herrn ein neues Lied und
preist seinen Namen, denn er hat
Wunder getan!
Singt dem Herrn zur Zither, mit der
Zither und der Stimme des Gesangs!

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir

F. Mendelssohn

(Psalm 91,11,12)

Denn er hat seinen Engeln befohlen
über dir,
dass sie dich behüten auf allen deinen
Wegen,
dass sie dich auf den Händen tragen
und du deinen Fuss nicht an einen Stein
stossest.

Peace I leave with you

A. Beach

Peace I leave with you,
my peace I give unto you:
not as the world giveth, give I unto you.
Let not your heart be troubled,
neither let it be afraid.
Peace I leave with you.

Übersetzung

Den Frieden hinterlasse ich euch,
meinen Frieden gebe ich euch:
Nicht so, wie die Welt gibt,
gebe ich ihn euch.
Euer Herz möge nicht erschrecken,
noch entmutigt sein.
Den Frieden hinterlasse ich euch.

Information

Eintritt frei – Kollekte

Twint



Cantata Nova

Nächstes Konzert Cantata Nova:

Sonntag, 2. März 2025

**Musik für Chor A cappella
von Britten, Brunner, Burkhard und Whitacre**

Katholische Kirche Heilig Geist Höngg, Zürich

Programmheft Inhalt, Gestaltung, Titelbild
Jonas Gassmann, Miriam Weyell

«Peace I leave with you,
my peace I give unto you:
not as the world giveth,
give I unto you.
Let not your heart
be troubled,
neither let it be afraid.
Peace I leave with you.»